

China's IP in foreign eyes



Huawei Technologies, a Chinese maker of telecommunications equipment, said on Monday that it planned to open a research and development center in Helsinki next year...

中国电信设备制造商华为公司近日宣布,计划明年在芬兰赫尔辛基设立一个研发中心...

Comment:

Huawei already has a research center in Italy and is studying the possibility of opening one in Spain. Now the reveal of its plans to double its European workforce...

点评:

对于已经在意大利拥有一个研发中心并计划在西班牙也建立研发中心的华为而言,此次宣布将在欧洲增加一倍员工并在诺基亚的“后院”芬兰建立研发中心...



According to Booz & Co's Top 100 Global Innovation List, PetroChina is the first Chinese company to enter the Top 100 this year. Although the number of Chinese companies may seem small, the gradual increase in Chinese companies demonstrates how China wishes to assert itself in the global environment...

油成为今年第一家人选的中国公司。入选的中国公司的数量虽然看起来很小,但其不断增长的趋势却表明了中国坚持在全球环境中求发展的决心...

Comment:

These numbers are clear evidence of how much efforts China has made to innovation, decrease its dependence on outside research and development, and become a global knowledge hub. Not just Australia, unless a lot of other countries continue to invest in R&D and support greater innovation, it risks being eclipsed by a rising China reviving itself on the world.

点评:

从数字看发展,这些不断增长的数字,表明了中国为加快创新步伐以减少对外部研发的依赖并最终发展成为一个全球知识枢纽所做的努力。对澳大利亚等其他许多国家而言,如果不继续加强研发投入和对创新的高度重视,就很有可能被崛起的中国所超越。

(by Correspondent Wang Weiwei from Canada) (本报通讯员汪玮玮发自加拿大)

China tops global invention patent filings

WIPO 发布《2012 世界知识产权指数报告》显示

中国成为世界第一大发明专利申请国

On December 11, WIPO released a World Intellectual Property Indicators 2012 in Geneva. The report shows that while the global economy continued to underperform, intellectual property (IP) filings worldwide kept growing strongly in 2011. According to the report, China received 526,000 invention patent applications, up 34.5%. China has surpassed the U.S. to become the largest patent filer in the world.

444,000 of which were granted to domestic users, accounting for 53.3% of the total, up 36.2%. The proportion increased by 20% compared to the early 11th Five Year Plan in 2006.

"The increase in patent quantity and quality is a symbol of success for innovation capability, and for country's overall strength and competitiveness," the relevant leader of SIPO told CIP News reporter.

According to the report, the patent filings worldwide reached 2.14 million in 2011, up 7.8%, exceeding 7% growth for the second year in a row. In parallel, the patent grants worldwide also grew by 9.7% to nearly 1 million in 2011.

本报讯 12月11日,世界知识产权组织(WIPO)在日内瓦发布了《2012世界知识产权指数报告》(下称《报告》)。《报告》显示,尽管全球经济仍表现欠佳,但2011年全球知识产权申请量继续出现强劲增长。其中特别指出,2011年,中国受理的发明专利申请数量达52.6万件,同比增长34.5%,中国已超越美国成为世界第一大发明专利申请国。

《报告》称,按照发明专利申请的受理量计算,中国继2010年超越日本之后,2011年取代美国,成为世界第一大发明专利申请国,中国国家知识产权局也成为世界最大的专利局。WIPO首席经济学家卡斯滕·芬克对此作出了分析,“值得注意的是,中国2011年的发明专利申请量增长了34.5%,同时中国也是2011年世界经济增长最快的国家。而在发达国家,发明专利申请量则相对增长较慢,欧洲地区甚至同比下降了5.4%,这与欧洲地区在2011年遭遇的经济困难有一定关系。”



实际上,除发明专利申请量外,中国近年来的发明专利授权量也稳步提高。记者从中国国家知识产权局获悉,自2001年以来,中国发明专利年度授权量年均增长率达到了26.8%。2011年,中国共授权发明专利17.2万件,是2001年的近11倍。2001年,中国发明专利年度授权量中,国内申请人所占比重不足1/3,而这一数字在2011年已接近2/3,国内申请人发明专利授权量达11.2万件,占总量的65.3%。此外,截至今年9月底,中国有效发明专利总量达到83.4万件。其中,国内发明专利拥有量为44.4万件,占总量的53.3%,同比增长36.2%。与“十一五”初期的2006年相比,国内发明专利拥有量的比重提高了20%。

中国国家知识产权局有关负责人在接受本报记者采访时表示,专利数量和质量稳步提升,是衡量自主创新能力的标志,也是国家综合实力与竞争力水平的重要体现。近年来,我国发明专利授权量增长迅速,国内申请人获得发明专利授权占比不断提升,国内职务发明专利比重也逐年提高,说明我国专利质量有了较大的提高。

《报告》显示,2011年全球发明专利申请总量首次突破200万,达214万件,同比增长7.8%,增幅连续第二年高于7%。同时,全球发明专利授权量在去年也增长到近100万件,同比增长9.7%。

(崔静思)



Microsoft triumphs in Bainaohui copyright infringement case

微软诉“百脑汇”侵犯软件著作权案一审有果

Beijing No.2 Intermediate People's Court recently rendered its first instance judgment on the software copyright infringement case, ordering defendant Beijing Hongguang Shiji Trade Company to cease infringement and indemnify 100,000 yuan in damage and court costs 15,000 yuan to Microsoft Company.

involves the case load unauthorized software onto new computers in Bainaohui, then sent a lawyer's letter to defendant and urged to stop infringement. Even if Microsoft took measures like that, it still could buy a notebooks which was installed piracy software. Microsoft then brought the case to the court.

The court held that Beijing Hongguang Shiji's action of loading piracy software onto computer and distributing infringed Microsoft's lawful right, and shall stop the infringement and make compensations for damages. The Court also held that the other two defendants has performed their management obligations, so they shall not bear joint liability.

本报讯 近日,北京市第二中级人民法院对微软公司诉北京宏广世纪商贸有限公司(下称宏广世纪)、北京朝外岳秀电脑市场有限责任公司(下称朝外岳秀)、北京凯业电子科技有限公司(下称凯业电子)侵犯计算机软件著作权纠纷一案作出一审判决,判令被告宏广世纪停止安装盗版涉案软件的侵权行为,赔偿原告经济损失10万元人民币,合理支出1.5万元人民币。

据悉,被告朝外岳秀系著名销售平台“百脑汇”的经营方,凯业电子系“百脑汇”的开办方。该案涉及知名电脑卖场“百脑汇”的法律责任而受到广泛关注。

微软公司发现“百脑汇”北京旗舰店内的涉案商户一直存在未经授权在其销售的计算机中预装盗版软件的行为,为此原告曾向被告北

京朝外岳秀电脑市场有限责任公司发送律师函,敦促其加强管理,消除相关侵权行为。此后原告在“百脑汇”的同一商户仍然购买到安装盗版涉案软件的笔记本电脑。原告遂提起诉讼,请求法院判令上述3被告停止涉案侵权行为,连带赔偿原告经济损失50万元,合理支出16.5万元。

法院经审理认为,宏广世纪未经微软公司许可在笔记本电脑中安装盗版涉案计算机软件并进行销售,其行为侵害了原告相关权益,应承担停止侵害、赔偿损失的民事责任。法院同时认为,凯业电子、朝外岳秀两被告已经履行了管理义务;安装盗版软件的行为具有隐蔽性,管理者难以发现,故判决两被告不承担连带责任。

(韩羽权)

Beijing

The 7th Beijing International Cultural & Creative Industry Expo is opened today. The Expo, which was started in 2006, has been successfully held six times, involving a total contract volume of 256.4 billion yuan.

北京

12月19日,第七届中国北京国际文化创意产业博览会在京召开。创办于2006年的中国北京国际文化创意产业博览会,已经成功举办了6届,据不完全统计,前6届文博会仅会上签约总额达2564亿元人民币。

Shanghai

At the opening ceremony of the sixth China Patent Week, four S&T companies secured a loan of 13 million yuan from banks by pledging their 13 patents

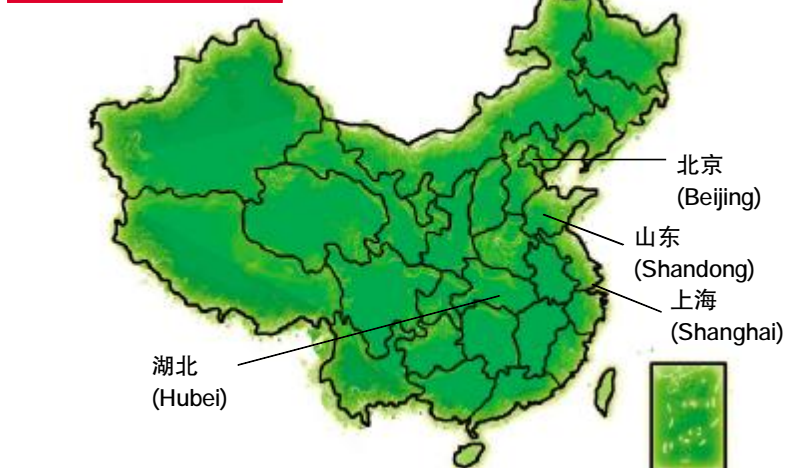
上海

近日,在第六届中国专利周上海地区活动开幕式上,4家科技型小企业分别与商业银行签约,以13件专利作为抵押,总计获得1300万元贷款。

Shandong

Recently, Shandong Science and Technology Department and

IP Brief



Shandong IP Office jointly carried out a reexamination for outstanding companies in the year. As of now, the province owned 1,094 that companies.

山东

日前,由山东省科技厅和山东省知识产权局共同组织开展的2012年中国专利山东明星企业复审认定工作结束。截至目前,中国专利山东明星企业数量已达1094家。

Wuhan

Recently, Wuhan, Hubei province held a invention award ceremony. Some relevant leaders of the city distributed the

prizes to Fenghuo Communication Company and other five companies.

武汉

日前,湖北省武汉市举行了武汉发明专利颁奖仪式。在颁奖仪式上,武汉市有关领导为烽火通信、科梦环境工程、新华扬生物等6家荣获2012武汉市发明专利奖金银铜奖的获奖单位颁发了奖杯。

Table with 2 columns: Role and Name. Includes Executive Editor Xiang Li, English Translator Liu Peng, etc.